

# CHINATOWN NEWSLETTER

Published by:

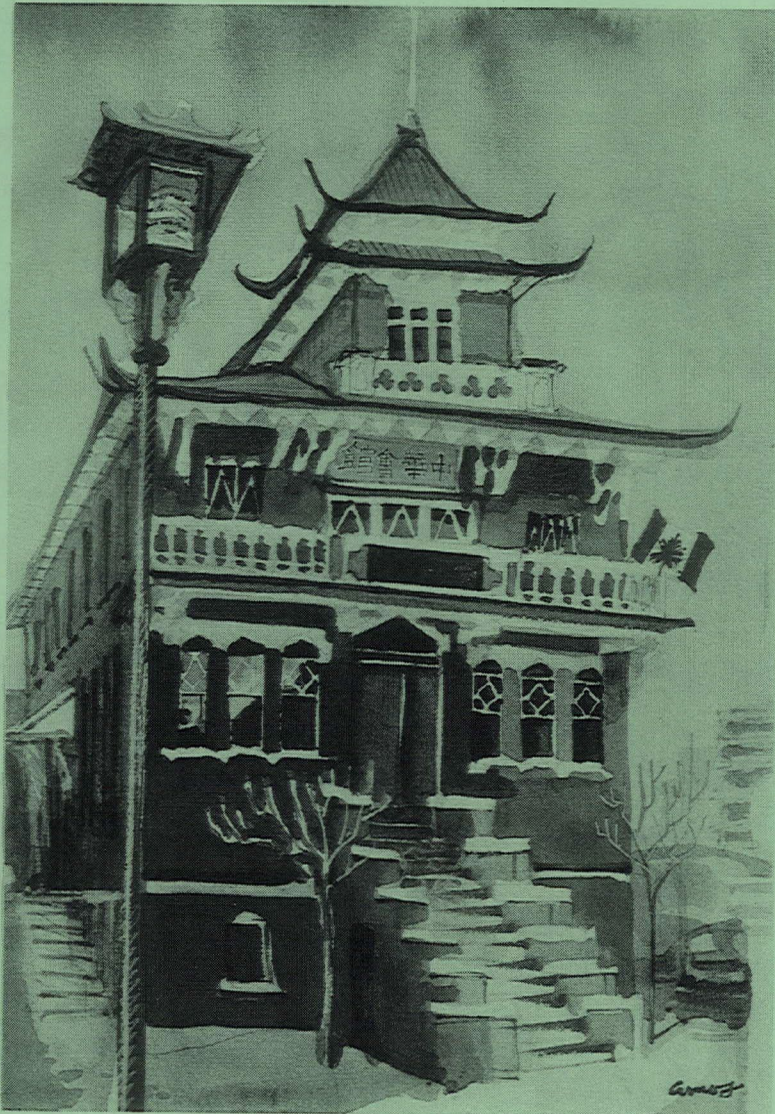
Chinese Consolidated Benevolent Association

636 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6

Phone: 384-7352 Fax: 384-7358

## 華埠通訊

恭祝聖誕



并賀年禧

域多利中華會館同人鞠躬

一九九五年十二月 第二卷 第六期 總第十七期

出版者：域多利中華會館 非賣品

December, 1995





# Marwon Agencies

LIFE, AUTO, FIRE & CASUALTY  
Complete Insurance Services Since 1949

## 利同昌 總代理

四十餘年經驗忠誠為僑胞服務  
各類燕梳保險  
汽車、商業、住宅、人壽、水及火險  
旅遊及新移民醫藥保險  
(太平保險·保險太平)

電話: 382-4215

FAX: (604) 382-3550 (圖文傳真)

1620 Government Street, Victoria, B.C. V8W 1Z3

E. M. LEE  
B.A., M.E.D., LL.B.

BARRISTER, SOLICITOR & NOTARY PUBLIC

李陳美莉大律師 (香港大學文學士)

GENERAL PRACTICE

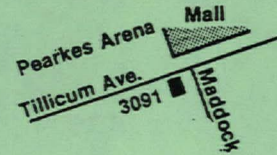
3091 Tillicum Road, Victoria V9A 2B2  
Opposite Tillicum Mall  
Tillicum & Maddock

多年豐富經驗

誠意為閣下服務

精通國、粵、英語

電話: 381-1633



## 雷亮明律師

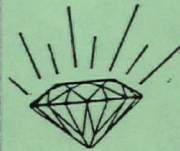
RONALD LOU-POY, Q.C.

CREASE HARMAN & COMPANY  
Barristers and Solicitors, Notaries Public

800 - 1070 Douglas Street, P.O. Box 997, Victoria, B.C. V8W 2S8  
Tel: (604) 388-5421 ♦ Fax: (604) 388-4294  
Res: (604) 477-3700

UNIVERSITY HEIGHTS JEWELLERS

(在 K-Mart 和 Royal Bank 之間)



香港高級首飾技師

修理及訂造各類珠寶首飾

TOMMY WONG

Goldsmith Specialist

309-3980 Shelbourne Street, Victoria, B.C., V8N 3E2

電話: 477-7149 精通國、粵、英語

## 黃國豪 律師 (公證人)

LARRY WONG\*  
Barrister and Solicitor

WONG & MARRS

1618 Government Street  
Victoria, B.C., V8W 1Z3

Telephone: (604) 381-7799  
Fax: (604) 386-7799

\*Denotes Law Corporation

Nesbitt Burns Inc. 加拿大

Canada's Largest Investment Firm 最大投資公司  
Member of the Bank of Montreal Group of Companies



Darlene Chan  
Vice President 副總裁  
Senior Investment Advisor

電話 Phone# 361-2423

傳真 Fax# 361-2430

10-747 Fort Street, Victoria, BC, V8W 3E9

高級投資顧問

基金投資

資產增值稅

股票公債

退休儲蓄計劃

親切服務

妥善安排



DAVID WONG

黃縣宏

房屋地產買賣

精通國、粵、英語

sutton group-  
westcan realty

AN INDEPENDENT MEMBER BROKER  
750 Hillside Avenue  
Victoria, B.C. Canada V8T 1Z4

電話:

(24 hrs.) bus: (604) 384-2424  
fax: (604) 384-2929  
pgr: (604) 389-4483

## 馬醒華律師

SINCLAIR W. MAR Barrister & Solicitor

- Personal Injury & Insurance
- Real Estate & Conveyances
- Divorce & Family
- Mortgages & Foreclosures
- Corporate & Commercial
- Immigration

私人受傷燕梳賠償

實業買賣交易手續

離婚及贍養

按揭及結束生意手續

公司及商業事務

辦理移民申請

電話: 388-4933

傳真: 383-8935

612 Fisgard Street, 2nd Floor, Victoria, B.C.,

V8W 1R6



# 編者的話

聖誕節即將來臨，本期的華埠通訊蒙本埠三間華人教堂的牧師助陣，撰文向各位讀者傳遞聖誕的信息。多謝三位牧師。

國殤日的遊行及獻花儀式已於十月十一日舉行。本埠有六位華裔退伍軍人出席是日的儀式。本刊亦向各位作詳細的報道。

金聲音樂社慶祝成立十五週年紀念，假萬花筒戲院舉辦盛大音樂會，全院滿座。筆者亦前往捧場。全場超水準的演出，令不懂粵曲的我也聽到十分陶醉。可惜坐在筆者鄰座的亞伯，不知是聽得太入神，還是身材太巨型，我的三分之一座位給他佔去。不得已我只好離座，自動消失。錯過了被譽為甚具職業水準的折子戲。

第四十四屆燈籠節的遊藝節目精彩一如往年。由華埠獅子會贊助的兒童繪畫比賽亦已選出冠亞季軍。初級組季軍的年齡只有五歲。有很多本校國畫班的學生都是五、六歲開始就由我執手揸毛筆教起，直至在本校小學畢業為止。也有些畢業後數年仍留在本校國畫班繼續學習的。看到這些“高足”畫藝一日比一日進步，我感到很開心。天下無不散之筵席，他日如有學生另拜名師，只要偶然念及我這個啓蒙老師所付出的心血，那我就感老懷安慰了。

華僑學校舞蹈團最近為了嶄新隊伍，提高團員精神士氣，決定訂購制服，以壯陣容。為了減輕家長的負擔，身為舞蹈團團長的我，大膽厚着臉皮向各僑團求助籌款。中華會館立即解囊相助，捐贈一百件 T 恤。其他僑團亦紛紛響應支持，贊助購買外套及長褲之部份費用。待整理好各僑團的捐款，筆者將在本刊發表捐款者名單。筆者代表舞蹈團全體團員向各位僑團長輩父老，叔伯嬌姆致謝！謝謝！！謝謝！！！！



吳紫雲

## 恭祝各位讀者聖誕快樂！新年健康！

新時代電視高層與華埠小姐準佳麗  
在中華會館與會館理事合照。



卡拉 OK 統籌黃瑞筠，獅姐馮麗美，李嘉慧



女獅子會會長陳英伶與評判白乃媚



金聲音樂社七美國



加拿大維多利亞兩州會館觀光團 Oct. 95 年





# UNITED HOMES

INCORPORATED

代理買賣及管理房屋地產

## 梁肇成

JOSEPH LEUNG

FAX 圖文傳真 (604) 384-1498

BUS 公司: 382-9255 • RES 住宅: 386-6119

REAL ESTATE SALES • MORTGAGES • APPRAISALS • PROPERTY MANAGEMENT  
1620A GOVERNMENT STREET, VICTORIA, B.C. V8W 1Z3

# 廣東 海鮮酒家

港廚主理 正宗粵菜

天天茶市 上午十一時至下午三時

晚飯由下午五時起

馳名粵菜和四川菜

有酒牌。位於唐人街中心

免費送貨:

# 381-1223

548 Fisgard



IMPERIAL LIFE  
帝國人壽保險公司



馮麗美

Ellen Fung

- 人壽保險
- 教育儲蓄保險
- 養老計劃
- 團體保險
- 殘疾保險
- 退休儲蓄計劃
- 高齡入息基金

LIFE • SAVINGS • INCOME REPLACEMENT • GROUP ANNUITIES  
• RRSP'S • RRIF'S • PENSION • A member of Laurentian Financial Inc

1623 McKenzie Ave.,

2nd Floor

Victoria, BC V8N 1A6

Bus: 電話: (604) 472-1331

Fax: (604) 472-1302

Res. fax/tel: (604) 384-6583



## ALAN LOWE ARCHITECT

624 - A FISGARD STREET, VICTORIA, B.C.

tel: 360-2888

fax: 360-2555

Member of the Architectural Institute of British Columbia

# 劉志強建築師

## 山邊印刷公司

凸現您的風彩

就是我們的宗旨

# HILLSIDE Printing

## & COPY CENTRE

3050 Nanaimo St., 顧客至上  
Victoria, B.C. 印刷精良  
V8T 4Z1

Tel. (604) 386-5542  
Fax. (604) 386-7838

## OBARA LEE & CO. CHARTERED ACCOUNTANTS

A Partnership of Incorporated Professionals

### 李偉能特許會計師

## W. WAYNE LEE, B.A., C.G.A., C.A. Partner

(604) 388-7879

Fax: (604) 381-0808

WILSON CENTRE (ABOVE LONDON DRUGS)  
#216-911 YATES STREET, VICTORIA, B.C. V8V 4X3

ED & SARAH SCOTT

Business: 388-6542



## Esq. Trading Ltd.

Pawnbrokers • Money to Loan

典押店

BUY • SELL • TRADE

Custom Jewellery & Appraisals

897 Esquimalt Road

Victoria, B.C., V9A 3M5

Mon. - Sat. 10:00am - 6:00pm Sun. 12:00 - 6:00pm

## HAYWARDS

Thomson & Irving

## FUNERAL DIRECTORS

DOWNTOWN

386-3505

- Established In 1867
- Granite & Bronze Memorials
- Independent, Locally Owned
- Worldwide Shipping
- Your Church Or Our Chapel
- 24 Hour Service
- Ample Parking
- Reasonable Prices
- Personal Service
- Serving All Faiths

SIDNEY/SAANICH  
655-4555

GULF ISLANDS  
537-1022

Owned & Operated By Len & Phyllis Gallo

## 域埠華僑學校鳴謝啟事

敬啟者：本校鳴謝下列熱心人士捐助敝校經費：

區先生捐助一千元  
李通經醫生捐助五百元  
劉炳輝先生二百元  
劉贊妹女士一百元  
黃振謀先生一百元  
利同昌寶號一百八十元  
張潤芳先生一百元  
中山福善堂一百元  
梁玉韶先生一百元



### 《華埠消息版》

\* 金聲音樂社為了慶祝成立十五週年紀念，在十月十五日下午一時假座萬花筒戲院舉行音樂會，是日座無虛席，演出十分成功。（詳情見另文報導）。

\* 華埠獅子會在十月二十一日假座中央中學舉行第四十屆燈籠節賣物會。在賣物會中於下午三時及晚上八時分別有遊藝表演，十分成功頗獲中外人士讚賞。詳情見另文報導。

\* 華埠獅子會每年燈籠節，撥出一筆獎金與華僑學校學生作繪畫比賽，主題環繞燈籠節。今年亦不例外。今年得獎學生分三組，高級組第一名得主李齊；中級組第一名黃光耀，第二名譚敏恩及劉雪瑩，雙雙獲獎，第三名李珍納及黃健兒兩人獲得；初級組第一名安祺，第二名梁欣恩，第三名梁慶安。今年獅子會會長鄧榮先生十一月七日在僑校月會中親自頒發獎金云。今年的評判是維多利亞大學教授 Dr. Kathlyn Liscomb。

\* 北美洲中醫針灸會議于十月二十至二十二日在 Laurel Point 酒店舉行。本埠中醫界李可銘君代表出席會議云

\* 本埠中華商會第四屆就職典禮在十月十八日假座 Ming's 酒家舉行，本市市長克羅斯應邀赴會。今年職員該會職員名單如下：會長：林兆昌，副會長：袁煥章及王德琴，英文秘書：李布蘭，中文秘書：吳紫雲，財政：楊胡珣，法律顧問：黃國豪。獲選者皆一時之俊彥云

\* 中加友好協會成立三十週年紀念，在十月二十一日假金城酒家聯歡。中華人民共和國駐溫哥華總領事楊宗良應邀出席參加云

\* 中華人民共和國國務院僑務辦公室副主任張偉超，率領辦公室職員一行五人于十月廿五日到本埠訪問。同行者有駐溫哥華總領事館副總領事劉延綱及領事李斯寧等到步後先到華僑聯誼會訪問。隨後應本埠中華會館主席梁肇成，華僑聯誼會主席黃光大。域多利大學教授黎全恩及本埠僑領袁臻榮，梁家韶，黃相師傅等邀約在晉美酒家午膳。由於訪問官員晚上要參加溫哥華方面之宴會，午膳後匆匆趕回溫哥華云

\* 本市華埠女獅子會主辦之第三屆卡拉 OK 大賽已於十一月廿五日在卑街之意大利會堂舉行，是晚參賽者有十男五女結果王中耀奪得冠軍，亞軍為鍾亦晴，季軍麥秀鈿，是晚觀看者人數甚多，情鬧熱列詳情見另文報導

\* 本埠華僑公立學校成立舞蹈團經已有年團員有四十名由該校吳紫雲老師領導該團在重要節日外出表演，例如民族節日，亞洲節日龍舟競渡，博物館重要展覽日等表演中國民族舞蹈及舞獅，他如遠赴溫哥華參加北美洲中國民族舞蹈比賽經歷兩屆，成績斐然。該團最近發起定做制服籌款。經已獲得本埠中華會館捐助壹千元買 T 恤費用。同時又獲得本埠各大僑團捐助制服外套及運動褲部分費用等。該校舞蹈團對各大僑團熱心支持，致函稱謝。據該團團長吳紫雲先生云一俟整理好各僑團之捐款，當即在華埠通訊刊物發表捐款者名單云

\* 本埠老華僑李華焮之家人定於十二月二日假金城酒家設桃酌慶祝李翁九秩晉一佳辰，是日賀客盈門，情況十分熱烈，李翁有四子，其中三子均業牙醫，兒孫滿堂，可謂多福，多壽，多子，誠本埠之佳話也。當晚主人家即席捐助華僑學校五百元，又捐助李氏公所一千元。喜慶不忘慈善，仁風義舉，足堪矜式云。

\* 本埠中華會館主席梁肇成在十一月廿六日乘航機返中國粵北南雄城參加“南雄珠璣巷後裔聯席會議”是次會議為期兩天。查珠璣港是古代中原和江南通往嶺南的一個重鎮。南宋末年，元軍南侵，為避戰亂，珠璣巷人大批南遷到珠江三角洲。當今尋根問祖熱潮中，返回珠璣巷尋宗問祖已經成為廣大南遷後裔的共同願望，在一九九四年十月廿七日至廿九日，在南雄縣舉行了南雄珠璣巷後裔聯誼會籌委會第一次會議。會議審議了《南雄珠璣巷後裔聯誼會章程（草案）》，《南雄珠璣巷後裔聯誼會組織機構方案（草案）》。并通過定於 1995 年十一月在南雄舉行成立大會。邀請海內外人士返南雄開會云

\* 本埠中華商會於十二月六日晚上假華村酒家舉行聖誕聯歡會，筵開十席。該會將以往的會員交換禮物改為把購禮物的款項款給 CFAX 電台作為聖誕慈善用途。是晚除食品精美外，獎品亦十分豐富。餐後有卡拉 O.K. 助興。喜歡唱歌的會員大展歌喉，各人盡歡而散。

\* 華裔退伍軍人會於十二月七日假北京酒家舉行慶祝聖誕餐會。該晚出席的有會長黃活光伉儷，會員袁臻榮，馮德權，楊北旺等。並有嘉賓數名，共享豐盛的晚餐。賓主盡歡云。

\* 華埠現代美容中心的美容師蔡魏玉如於十月二十九日往會議中心參加由髮型協會舉辦的美容化妝比賽，榮獲冠軍。為我華裔爭光。恭喜蔡太！

\* 由黃幸逢率領的岡州會館旅行團，已暢遊中國名勝古跡，興盡而返。聞該團在新會會城受到各機關首長隆重招待云。

\* 中華會館訂於一月十四日星期日下午假明園酒家舉行新年聯歡聚餐，以答謝會館理事一年來對會館的貢獻。凡中華會館理事皆可於該晚攜配偶出席。會館祕書將有書面通知各理事。

\* 中華會館每年一度的農曆新年酒會已訂於二月二十四日（年初六）星期六晚上八時假會館禮堂舉行。屆時將薄備酒水點心招待嘉賓。歡迎各界僑胞光臨，共慶新歲。恕不另東。

\* 溫哥華新時代電視高層梁思偉，韋福偉等，於十月二十一日率領其機構所主辦之華埠小姐準佳麗到維多利亞作一日遊。於該晚與十三位佳麗拜會中華會館，由會館副主席袁煥章，學術顧問黎全恩博士及會館理事十數名熱烈歡迎。並備茶點招待云。

\* A & A 畫廊將於 12 月 9 日至 17 日舉辦婁述澤學生水墨畫展覽。共有二十四位學生參加展出。年齡由八歲兒童至退休老人，中西籍均有。A & A 畫廊位於 #104-561 Johnson street. 畫展開幕訂於 12 月 9 日星期六下午一至三時云。

\* 李以森先生作了一首詩紀念雙十節，現照錄如下：

### 念雙十

莽莽的黃河孕育了我們的民族，\可是您的子孫却在黑暗專制下哭泣！\滾滾的長江，您的浪花沖淡了民族的光彩，\洗褪了民族的尊嚴！\是誰？壓迫了我們二百八十多年！\是誰？使我們喪師辱國？割地賠款，大地蒙羞！\滿清皇朝，如今安在！

珠江河畔，涓涓的流水，\白雲山上皚皚的白雲，\縱生了民族的救星—孫中山先生。青天白日的大纛，插遍了曾遭蹂躪的大地。讓皇朝，黑暗，腐敗，都掃個清光，\恢復了民族的尊嚴。

黃花崗上，黃花朵朵，散發芬芳，\烈士們！您的浩氣長存。您的壁血，丹心照耀着光明的大道，\這是炎黃華胄的結晶，\人生自古誰無死！

且看武昌城頭的歡呼，\東亞第一個自由民主的中華。辛亥革命僅是我們的起步。十月十日這偉大的日子，象征着來日的光明。我們登上城頭，高呼\中華民族，永遠光輝！\未來的世紀是屬於我們的。

\* 卑詩省中文協會於十一月十三日假溫哥華華埠中華文化中心舉辦九五年秋季教育會議。會議主題為“二十一世紀中文教育之新挑戰”。演講者有歐陽金鈴，簡穎湘，陳朱婉瑤，錢慰曾，李松，陳佩吟及葉嘉瑩等。華僑學校教師譚惠瓊，吳紫雲等亦出席是次會議。



中華人民共和國國務院僑務辦公室副主任張偉超（中）與中華會館主席梁肇成（左）中國領事館副總領事劉廷綱合影



張偉超副主任（前中）訪問華僑聯誼會

買新車計劃

## NEW CAR PURCHASE PLAN

R.G. "Bob" Montgomery

Suite 209, 1815 Blanshard Street,  
Victoria, B.C. V8T 5A4

Telephone: (604) 380-7777  
Fax: (604) 386-1313

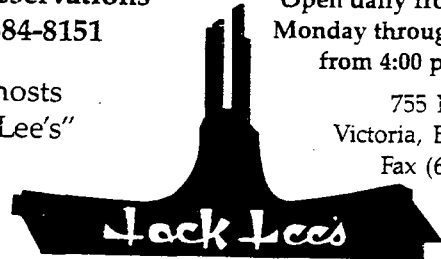
Call toll-free 1-800-307-4808

For Reservations  
Call 384-8151

Your hosts  
"The Lee's"

Open daily from 11:30 a.m.  
Monday through Saturdays  
from 4:00 p.m. Sundays

755 Finlayson St.  
Victoria, B.C. V8T 4W4  
Fax (604) 384-8160



### CHINESE VILLAGE

*A landmark in Oriental Dining*

# TRADITIONAL PIANO

## Christian R. Glattli

鋼琴調音修理買賣

CALL ANYTIME

# 385-5016

- Piano Tuning & Voicing
- Regulating of Grand & Upright
- Complete Restoration & Refinishing
- Custom Piano Parts • Concert Service
- Quality Pre-owned Pianos Sold & Purchased
- Insurance & Institutional Work Welcome

### FREE ESTIMATES

- Piano Builder & Tuner
- Certified After Being Trained in Switzerland & West Germany  
Steinway & Sons, Bechstein, Bösendorfer
- 16 Years Experience & Excellent References

趙氏開掘工程公司

## CHEW

### EXCAVATING LTD.

HYDROLIC HAMMERS – BLASTING  
DEMOLITION – DISPOSAL

BACKHOES – BULLDOZERS – TRUCKS

### 386-7586

FAX:386-4550

575 Gorge Road E.

Victoria V8T 2W5

英語補習



## Teal International Academy Inc.

E.S.L.

T.O.E.F.L. Preparation

Joan Pritchard  
Director  
Phone/Fax: 385-6804

990 Fort St., Suite 220  
Victoria, British Columbia  
Canada V8V 3K2

Most Popular Furniture Store

Across from City Hall

## MacDonald's

Furniture Mart 麥當奴傢俱店

Home Furnish Incs.

1420 Broad Street  
Victoria B.C.

電話 #383-1171

V8W 2B1

## Friden Neopost

複印機 傳真機 郵票機 打字機 磅秤

電話 381-7040

### RICOH

PHOTOCOPIERS  
FACSIMILE

### AI ADVANCED BUSINESS MACHINES

Postage Machines, Folder & Inserter Equipment, Scales, Typewriters

ALEC W. ROSSA  
General Manager

Tel 381-7040  
Fax 381-7350

661-C Alpha Street  
Victoria, B.C. V8Z 1B5



# 珠璣巷後裔聯誼會隆重成立

## 世界華裔代表齊集廣東南雄

一九九五年十一月，很榮幸地代表維多利亞市中華會館參加在南雄縣舉行珠璣巷後裔聯誼會之成立大會。珠璣古巷位於南雄城北九公里的梅關古驛道上，是古代中原和江南通往嶺南的一個商業重鎮。

南宋末年，元軍南侵，為避戰亂，珠璣巷人大批南遷。據眾多的嶺南姓氏族譜記載，從珠璣巷南遷到珠江三角洲，然後遷徙到港澳和海外的共一百四十三姓之多，後裔數以千萬計。他們都稱珠璣巷為七百年前桑梓鄉。

珠璣一脈，根深葉茂，源遠流長，珠璣巷人南遷帶去了中原和江南的先進生產技術和優秀文化，為發展嶺南及廣州，珠海一帶之經濟文化乃至昌興世界文明做出了重大貢獻。

大會於十一月廿八日特別安排全世界參加此次盛會之八百多名代表參觀珠璣古巷。珠璣巷是廣東省現今僅有的宋代古巷古道，巷全長一千五百多米，路面寬四米多，用鵝卵石鋪砌而成，兩旁祖屋祠堂，店鋪節毗相聯，曲直有緻。巷內有古樓，古塔，古橋，千年古樹，古建築遺址，池塘小河等文物古跡和觀光景點。

珠璣巷是大部份廣東及廣州以南後裔先祖的發祥地，是聯繫廣大南遷後裔的情結，為進一步弘揚「百姓一家，同舟共濟，勤勞勇敢，開拓創新」這一珠璣精神，維系桑梓，聯絡情誼共商建設故鄉而倡議成立之南雄珠璣巷後裔聯誼會意義特別深遠。而能在大會中使全世界各地代表能認識維多利亞市亦能達到此行的目的，中華會館主席經大會協商，一致推舉出任聯誼會理事亦是本埠在世界性會議中一項榮幸。



中華會館主席 梁榮成



龍舟競賽



開幕日歡迎情況及珠璣古樓遠景



在大會留影



**ADVANCED BUSINESS CENTRE**



**華埠商務中心**

— 設計 · 印刷 · 出版公司

彩色圖文并茂 套包

中·英·日文排版印刷  
名片·請帖·廣告設計  
餐牌·外買單·生意招牌  
會刊·產品目錄·復寫表格  
中英文打字及翻譯服務

電話：(604) 389-0188  
傳真：(604) 389-1568

地址：559 Fisgard Street, Victoria (華埠)

**華埠沖印**

壹小時沖印·彩色擴印  
護照相·復印·圖文傳真

梁黃傲霜

香港大學文學士  
加拿大註冊執業會計師

**Norah Leung, B.A., P.G.C.E. (London)**  
Certified General Accountant

1918 Wenman Drive  
Victoria, B.C. V8N 2P8

Tel (604) 477-7536  
Fax (604) 477-7536

里斯利·肯尼

Leslie J. Kenny, F.C.S.I.

Investment Advisor

投資顧問

**RICHARDSON GREENSHIELDS**  
OF CANADA LIMITED • DU CANADA LIMITEE

7th Floor, 1803 Douglas St.  
Victoria, B.C. V8T 5C3

Tel.: (604) 385-1421 1-800-663-7471 Toll Free B.C. & Alberta Residents  
Fax: (604) 385-0842

Access to Hong Kong market

投資範圍可達香港市場



域多利花卉專門店

Victoria Food and Florist

FLORAL DESIGN FOR ALL OCCASIONS

精選各類時花、盆栽植物，  
精心設計各式喜宴襟花、花球、花籃  
殯儀花環、花牌、果籃



FRESH CUT FLOWERS  
FLOWERING & TROPICAL PLANTS  
WEDDING & CORSAGES  
FUNERAL DESIGNS  
FRUIT BASKETS

451 COOK ST.  
VICTORIA, B.C. V8V 3Y2  
電話 TEL: 384-2824  
圖文傳真 FAX: 381-0699



金城酒家

**Golden City Restaurant**

敬請駕臨品嚐域多利華埠獨一的週末精美點心自助餐，逢星期六、日中午推出供應。

本店特聘香港名廚  
Derick Chui 主理，

精心炮製馳名北京片皮鴨、  
京燒核桃蝦、蒜茸焗蟹  
及辣味四川菜。

採用純植物油，徇  
客要求可免用味精。

特設貴賓房，  
供婚禮、喜慶、  
家庭團聚或團體  
會議等用途。

**Dine in or free delivery**

免費送外賣

午餐晚飯，七天營業  
**386-8404**

721 Fisgard St. Downtown Victoria



(近華埠，在海灣百貨公司側門對面)

十月十一日是和平紀念日，二百餘名退伍軍人及四千市民齊集本市省議會大樓前的和平紀念碑下，舉行國殤日獻花紀念儀式，以紀念在 1914 年至 1918 年，1939 年至 1945 年的戰爭中為國捐軀的加拿大軍人。

紀念遊行於上午十時三十分開始，在軍樂團的帶領下，從 Hambolt 街出發，轉入加富門街，直達紀念碑前。紀念儀式於上午十一時開始，先響炮二十一響，然後默哀一分鐘。

在獻花儀式中，稅務部長安德森，維市市長克羅斯，Oak Bay 市政廳代表，Esquimalt 市政廳代表，各軍團及政府機構等代表均出席獻花。維市華埠獅子會會長鄧榮亦在維市華裔退伍軍人會會長黃活光的陪同下獻上紀念花圈。

維市退伍軍人會每年均有會員出席國殤日遊行。今年出席的有陳新圖，關銳光，陳新立，馮德權，楊百旺及會長黃活光等。

維市華埠獅子會自 1967 年起，每年均贊助華裔退伍軍人在國殤日遊行的費用，包括早、午餐。今年遊行完畢後，稅務部長安德森亦出席他們的午餐會。



市長克羅斯於國殤日獻花



華裔退伍軍人會會長黃活光（敬禮者）與華埠獅子會鄧榮

安德森



Ed Lee

稅務部長安德森與華裔退伍軍人合照

馮德權

楊北旺

陳新圖

關銳光

黃活光

陳新立

袁臻榮



黃活光

楊北旺

關銳光

國殤日遊行



# THE PEOPLE OF THE ROYAL BANK GROUP OF COMPANIES



**ROYAL BANK**

**Emily Y. Chiu**  
Manager, Personal Banking

Douglas and Pandora Branch  
1501 Douglas Street  
Victoria, B.C. V8W 2G4

Telephone (604) 356-4631  
Facsimile (604) 356-4648



**趙琰瑩**

海外僑胞投資  
房屋按揭  
私人貸款  
互惠基金  
外匯儲蓄



**RBC  
DOMINION  
SECURITIES**

**Kathleen Lam**  
Investment Advisor

Downtown Office  
Suite 600, 1175 Douglas Street  
Victoria, B.C. V8W 2E3

Telephone (604) 356-4800  
Facsimile (604) 356-4888



**林玉華**

債券  
股票  
養老金  
國庫券

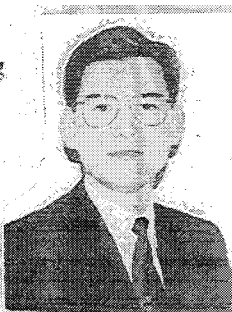


**ROYAL BANK**

**Art Quon**  
Account Manager, Business Banking

Business Banking Centre  
2nd Floor, 707 Fort Street  
Victoria, B.C. V8W 3G3

Telephone (604) 356-4519  
Facsimile (604) 356-4583



**關耀文**

商業貸款  
信用狀  
商業擴展貸款



**ROYAL  
TRUST**

**Frank Low, B.Sc., C.F.P.**  
Regional Sales Manager

Royal Trust Building  
2nd Floor, 1205 Government Street  
Victoria, B.C. V8W 1Y5

Telephone (604) 356-3923  
Facsimile (604) 356-3930



**劉卓舜**

信託  
保管服務  
遺囑財產管理  
資產處理

本市華埠女獅子會籌善款  
卡拉 OK 大賽歌王誕生

維多利亞第三屆卡拉 OK 慈善大賽的冠軍於十一月二十五日晚上誕生。今年的冠軍很年輕，奪得此榮銜的王中耀只有十九歲。

每年一度的卡拉 OK 慈善大賽是由維市華埠女獅子會舉辦。據會長伍陳英伶說，華埠女獅子會自 1991 成立以來，一直以慈善為服務的宗旨。四年了舉辦了各項大型慈善活動，如農曆新年慈善晚會，卡拉 OK 慈善大賽及華埠遊覽等。所籌得的善款曾捐往國際獅子會基金，華裔學校，添美籌款基金，維大地理系獎學金等。

卡拉 OK 慈善大賽的統籌黃吳瑞筠表示，女獅子會籌辦此比賽的目的除了要提高市民對唱歌的興趣外，大會也藉此籌捐善款。今屆比賽的收入將撥出一半作為修理華埠同濟門之用，另一半將撥出救濟中國水災災民。

黃吳瑞筠說，卡拉 OK 慈善大賽的成功，有賴各贊助者，捐款者，幕後義務工作人員及全體會員的鼎力支持。

第三屆卡拉 OK 慈善大賽的評判團共有五位評判。首席評判是城市電視公共關係及特別節目經理梁思偉。評判團員有溫哥華中文電視台副總裁盧業媚，新時代電視市務及營業總監韋福偉，聲樂教授 Erika Kurth 及歌唱家白乃媚等。

據首席評判梁思偉表示，現屆參賽者的水準高超，可知維市的歌唱人材鼎盛。他說溫哥華與維多利亞一脈相承，希望明年溫哥華的第十五屆新秀歌唱大賽有維市的市民參賽。

今年的卡拉 OK 慈善大賽有十男五女共十五位參賽者。最年輕的只有十四歲。他們大部份是在學的學生。演唱的參賽歌曲包括中英文歌。

冠軍王中耀以一首「陪你到天亮」登上寶座，并榮獲由全場觀眾投票的全場最受歡迎歌手。王中耀二個多月前才由中國廣西省柳州市隨家人移民來維市居住。現就讀於 Vicoria High School 第十一班。

亞軍是來自臺灣的鍾亦晴，參賽歌曲是「愛都愛了」。季軍是麥秀鈺，參賽歌曲是「告別戀曲」。

該晚的表演嘉賓有第十四屆新秀歌唱大賽溫哥華區選拔賽冠軍黃君諾，維市首屆卡拉 OK 慈善大賽冠軍羅伯強，維市第二屆卡拉 OK 慈善大賽冠軍 Blaine St. Arnault，亞軍許延光及季軍王玉云等。



冠軍王中耀



亞軍鍾亦晴



季軍麥秀鈺



司儀王德琴，趙琰瑩



司儀吳瑞娟 魏志紅



維多利亞金聲音樂社粵曲演奏慶十五週年

維多利亞金聲音樂研究社十月十五日假華埠萬花筒戲院舉行十五週年紀念粵曲欣賞會。這是該會自一九八零年成立以來，首次主辦的大型音樂會。以往的演出，都是應邀為表演嘉賓。

該日的盛會，是本市首次由本地業餘中樂愛好者演出的純粵曲音樂會。由於金聲音樂研究社的成員都是僑界知名人士，吸引了不少僑胞前往欣賞，全院滿座。維市各僑團均有代表出席。聽眾中亦有不少小朋友。

金聲音樂社的社員都是中國樂器及樂曲愛好者，他（她）們志同道合，每周六晚上在達權總社二樓聚會及練習。社中大部分男士都演奏中樂，女士則唱粵曲。但亦有二者並兼的。社長梁廣業最擅長的樂器是二胡，關旭耀擅長的是笛子。李碧兒除了擅長洋琴外，也唱子喉。

音樂會中，女社員均穿上傳統的旗袍，五彩繽紛，美艷非常。男社員則穿着藍西裝、紅領帶的制服。

音樂會於下午一時開始，首先以一曲喜氣熱鬧的大合奏《龍飛鳳舞》展開序幕。繼而有吳嘉文、梁惠嫻的《十繡香囊》；李碧兒的《萬惡淫為首》；關旭耀的笛子獨奏《早天雷》。盧桂發、鄭文影合唱的《破鏡盟心》；湯家竹、勞家儀合唱的《魂夢繞山河》等名曲十二首。



相沿四十年一直光芒不減  
維市燈籠節吸引遊人三千



金聲音樂社慶祝成立十五週年紀念

維多利亞華埠獅子會舉辦的一年一度燈籠節慈善遊藝會，十月二十一日假市中心 Central Junior 中學的禮堂舉行，吸引近三千人參觀。

據該會主席鄧榮稱，今年的燈籠節已是第四十四屆，這是華埠獅子會每年舉辦的活動中屬最大型一項。每次均吸引不少各族裔人士到場參觀。鄧榮說，遊藝會的收入，全部撥作慈善用途。如捐獻醫院、教育基金、獎學金、及聖誕節送餐給流浪者，及春節的敬老宴等。遊藝會包括有賣物攤位及遊藝表演。賣物攤位有中國食物、粽子、糕點、新鮮蔬菜及各種手製裝飾品等。遊藝節目分別於下午一時及晚上八時。節目包括粵劇、中國舞蹈、武術、舞獅及魔術表演。

攤位中有一檔是占卜算命，用英語解說的，很受其他族裔人士歡迎。會場中除了中國食物外，還有小朋友們最喜愛的熱狗和棉花糖。華埠獅子會的會員及家屬，昨日均出動分擔各項工作。華埠女獅子會的眾獅姐妹也到場協助。

華埠獅子會每年均贊助華僑學校舉辦燈籠繪畫比賽，得獎的作品在燈籠節遊藝會中展出。華僑學校的教師及不少學生與家長亦出席該日的盛會。今年燈籠節大會統籌是黃榮慈。



華埠獅子會第四十四屆燈籠節

## 退休儲蓄計劃

各位讀者 1995 將又接近尾聲了。這使我想到的又是提醒各位讀者早點考慮買退休儲蓄金的時候了。我會在此解答一些讀者們有疑問的問題。

——什麼是退休儲蓄計劃 (RSP) ?

退休儲蓄計劃 (RSP) 是一個加拿大政府特別准許的退休儲蓄計劃。市民將存款放入 RSP 可作減入息稅用。這方法是用作鼓勵市民將現在儲蓄的錢留作退休時享用。

——買 RSP 對市民有什麼利益?

RSP 的存款可作減稅費用。RSP 的戶口內的儲蓄同樣能有很高的回報率，收入是可暫免報稅。

——市民的收入是怎樣才稱為“合格”的收入？才可買 RSP ？

“合格”的收入是包括“勞工收入”——僱員薪金，生意收入，租金純收入；離婚贍養費，加拿大傷殘補助金。“勞工收入”是不包括利息及紅利的收入。

——應在什麼時候存款入 RSP 而可使 1995 的入息稅減稅？

市民一定要在 1995 或明年 1996 開頭六十日之前存款入 RSP 才可獲得減稅。

——可否在未退休前拿取 RSP 戶口的存款？

當然可以，但是存款如放在定期存款，就一定要等到期滿才可拿取。提取的存款是會為 RSP 的信託人即時扣取“預扣稅”寄回給政府，“預扣稅”可在報稅時扣回。

——什麼時候才終止 RSP 戶口？

RSP 戶口是隨時可終止。市民最遲是等到自己 71 歲那年，十二月卅一日前將存款全部提出，扣稅給政府或選擇再次延遲付稅，將存款付“定期年金”(RIF) 或“終身年金”(Annuity)。這兩種年金都是將存款付回給你。

讀者如再有對 RSP 有疑問，可向銀行詢問。

筆者在此祝各位聖誕快樂，並賀新年。



王德琴



Wendy Yeung, BA  
Manager  
Asian Banking

Douglas & Cormorant  
1517 Douglas Street  
Victoria, BC V8W 2G4

Tel: (604) 356-4364  
Fax: (604) 356-4371  
Direct: (604) 356-4311

楊胡珣

加拿大皇家銀行  
房屋貸款服務



ROYAL BANK

黃王德琴

Georgina Wong  
Mortgage Specialist  
Mobile Service



Pager: (604) 360-8812  
Fax: (604) 356-4648

## 本刊慶祝農曆新年啓事

敬啓者：

爲了慶祝農曆新年，本刊下期將撥出篇幅登載《恭賀新禧》欄。歡迎商號，僑團及個人參加刊登。費用只收每欄十元。有意登載者請撥電話 384-7352 或傳真 384-7358 便可。

華埠通訊編者吳紫雲敬啓





潘國偉牧師

## 平安夜

一年一度的聖誕節又到了，大家都買齊了聖誕禮物嗎？我沒有甚麼可以送給大家，只將一個與聖誕有關的故事，說給你聽，好嗎？相信大家都曾唱過或聽過一首聖誕歌，叫「平安夜」是嗎？就讓我將這首歌的典故告訴大家吧！

原來在十九世紀初期，有一對很要好的朋友，都住在歐洲奧地利山區的一個小村落中，他們的名字分別是摩爾 (Joseph Mohr) 和顧拔 (Franz Gruber)。摩爾是位修道士，而顧拔則是一位音樂家。

在一八一八年的聖誕時分，村中一位信徒家裏，因剛添了丁，所以就請了摩爾到他們家裏行獻嬰儀式。摩爾看見小嬰孩睡在母親懷中那份安詳的面容，因而勾起了久已蘊藏在心中的一首詩——一首描寫救主耶穌出生時的情景的詩，回家後他立刻將詩詞寫下，並且找著了他的好友顧拔為他作曲，這就是我們每年聖誕都總會聽到的「平安夜」。

曲調寫好後，他們倆人立刻到教堂去，要以教堂中的風琴來演奏。可惜教堂的風琴剛好壞了，修理的人正埋頭修理，希望能在聖誕前將琴修好。風琴既然壞了，他們二人只好用梵啞鈴來伴奏，沒想到效果比他們預期的好。甚至那修理風琴的技工，也被這首新譜好的聖誕歌所吸引。於是千方百計將歌譜抄了一份，帶回本鄉去，教兒童們唱詠。

在那修琴技工住的村落中，有一個人是以做手套為生的，他有四個歌喉很好，而且受過良好訓練的女兒。他們一家都很愛神，因此他們無論到甚麼地方推銷手套，他們都會唱詩歌讚美神。她們所唱的眾多詩歌中，就有「平安夜」一首。

有一天，她們被邀請到德城的一所大音樂院演唱，就在那裏演唱「平安夜」。在座的德王聽到這首歌，心中很受感動，因此邀請了姊妹四人，到他的宮中教小孩子們唱。

但由於沒有人知道這首詩歌的來歷，德王始終覺得有點美中不足，於是派他宮中的詩班長，四出訪查「平安夜」的典故。可惜詩班長無論怎樣查，都找不出一個端倪。有一天，他走過薩爾斯堡時，聽見一隻鸚鵡在唱「平安夜」，心中就覺得很希奇。於是明查暗訪，知道附近有一所修道院，心想那鸚鵡一定是從修道院裏學回來的，於是便追蹤到那裏，一查之下，才知道「平安夜」一曲是由音樂家顧拔所作。遺憾的是作詞的摩爾已與世長辭，恐怕連他自己也不知道，那即興而寫的詩歌，已成為歐洲最受歡迎的聖誕歌之一。

時至今日，「平安夜」已成為家傳戶曉的歌曲，像初寫成時一樣，這首歌叫聽見的人都能感受到那第一個聖誕前夕的平安。你會唱這首歌嗎？你已得著這首歌所描述的平安嗎？但願你在今年的聖誕期間，能找到聖誕節的主人翁——主耶穌耶穌，叫你的聖誕，能過得滿有意義！

### Silent Night

Silent Night, Holy Night!  
All is calm, all is bright,  
Round yon virgin mother and child.  
Holy Infant, so tender and mild,  
Sleep in heavenly peace,  
Sleep in heavenly peace.

### 平安夜

平安夜，聖善夜，  
真寧靜，真光明，  
光輝環照著聖母聖嬰，  
聖潔嬰孩純真可愛，  
靜享天賜安眠，  
靜享天賜安眠。

## 聖誕禮物



黃李賽華

聖誕是一個彩色繽紛的節期，到處張燈結綵，一片光輝燦爛，這時候幾乎全世界的人都忙着慶祝聖誕：寄聖誕卡啦，送禮物啦，越洋電話祝賀啦，聖誕宴會等等。從這家跑到那家，從這間餐館走進第二間餐館。聖誕節使人越來越忙了；但許多人的內心却越來越虛空和寂寞。

饋送聖誕禮物本是出於愛與關懷；但亦有人對聖誕禮物感到無可奈何，不勝負荷。為要周旋在親朋戚友中間，購買禮物成爲了一種精神和經濟的壓力，因此感到頹喪。

聖誕節當是個喜氣洋溢，存感恩的心記念教主基督降生的日子。因他帶來了人間真正的喜樂滿足，這也是神創造人的目的。基督的誕生是神送給人類極珍貴的禮物，簡直是無價之寶。在每個人的一生中必接受過許許多多，大大小小的禮物；但在這些禮物中若不包括耶穌這份禮物，這樣的人生仍有缺憾！難怪法國有名的天才物理學家、數學家巴斯卡（Pascal）要如此說：「在每一個人的心中，有一個神形狀的空間，除非造物者神藉着耶穌能填滿外，永遠是空的。」

有人說「聖誕節」是「洋節」，彷彿我國的「冬至」，又有人說信耶穌是信「洋教」。亦有人問爲什麼要接受這份「洋化」的禮物。聖經說：耶穌降生這大喜的信息，是關於萬民的。雖然萬民各有不同的文化、風俗和特色，耶穌這份禮物仍然適合萬民的，而不是西方的宗教。

自從第一個聖誕至今，二千年來亦有許多人懷疑耶穌的「神性」；更有不知道他究竟是何方人物。他們只過着一個個物質化、商業化和機械化的聖誕節，與耶穌完全扯不上關係。缺少了「主角」的聖誕，只顯得虛無飄渺，留下的是疑問與空洞罷了。

當耶穌在世時，他回到家鄉傳道，也被同胞疑惑他的神性，他們輕藐地說：「這不是那木匠麼？」按人來說：耶穌的確是一個赤貧的卑微木匠。他沒有勢力，沒有金錢，沒有擁有自己的房屋、辦公室和車子。他自己說：「狐狸有洞，飛鳥有窩；但人子沒有枕頭的地方。」他是借客棧裡馬房的一角出生的，無枕也無床，被放在最卑賤和侷促的馬槽裡。他死時的墳墓是從一個財主借來的。按經濟方面來說，他真的一無所有，「借」是他一生的記號。但這窮小子耶穌竟吸引千萬人來聽他講道和跟隨他，他驚動了整個耶路撒冷，因此他惹起猶太人的政治和宗教領袖的反對，結果無罪的他被釘在十字架上。按政治方面來說，耶穌沒有受到公平的審訊，他是政治投機下的犧牲品。他爲完成神的旨—把自己像禮物送給人類，故他樂意放棄一切的擁有權，爲世人完全傾盡，最後把寶貴的生命也毫無保留的付出了，「給」是他的人生。然而耶穌在人性方面的尊嚴和高貴，卻在這些情況下發揮得淋漓盡致。

如果耶穌只是古今中外千千萬萬個木匠中的一位，他怎能吸引歷世歷代這麼多的人相信他，甚至願爲他放棄榮華富貴，名譽和地位，甘心爲他活，也甘心爲他死？可見耶穌不僅是一個木匠，他更是降世爲人的神子，是爲犯了罪的人類捨命的代罪羔羊，且是從死裡復活的唯一救主。

在你的人生中也許已接受不少禮物，但神爲你預備的耶穌，這份聖誕大禮是否接受了？衷心的祝賀你經歷一個神人合一，充滿感謝與平安的快樂聖誕。



 **香港現代美容中心**  
**Hong Kong Modern Beauty Centre**  
**首飾總匯批發中心**  
**Jewellery Wholesaler Centre**

魏玉如 技術老師  
**SHIRLEY NGAI** Instructor

妳的皮膚要從今天開始進步  
我們擁有百份百的專業皮膚知識  
最上乘的理容護膚用品  
潔淨先進的用具儀器，與  
一流的服務水準。

**皮膚生理學及護理講座**  
由資深皮膚生理導師講解

冷熱倒膜 新娘化妝 電眼睫毛 妳祇要付出約30—100元，便能  
蜜蠟脫毛 紋眉 手部按摩 獲得一套最適合妳的完美皮膚護理服務  
脫墨 紋眼線 修眉 何不向我們先行諮詢，  
踏上美麗的第一步。

Tel: 388-6998 HOME: 472-6088 P91: 3816188  
561 Fisgard Street, Victoria B.C. V8W 1Z3 Fax: (604) 388-9923

華埠現代美容中心的美容師蔡魏玉如 榮獲 美容化妝比賽冠軍

## 伯利恆—聖誕聖地簡介

伯利恆，古稱以法他，現今是亞阿伯人居住的城市，位於耶路撒冷南八公里。氣候溫和，夏天平均溫度攝氏二十三度，冬天十四度。全年雨水平均四十七公分。該城周圍土壤肥沃，盛產無花果，橄欖和葡萄。

從耶路撒冷南下，未入城前有拉結墓。拉結是以色列人祖先雅各的愛妻。城內有大衛井。大衛未作以色列王前在伯利恆地牧養他父親的羊羣。後來逃避掃羅王的追殺時，曾想喝伯利恆的井水，他的隨從冒險打水。故該井稱大衛井。

伯利恆是基督徒朝聖的地方。先知於公元前七百年預言基督在該地出生。耶穌的降生觸怒當時管理猶大地的希律王。希律下令將那境內兩歲以下的孩子都殺死了。耶穌生下來是安放在一個洞穴改成的馬槽。羅馬皇於至後三百二十五年歸信基督教，便在該址建造一個紀念禮拜堂。天主教，東正教和基督教均分用此禮拜堂。該堂也是世界著名教堂中最古老的一個。

一首聖誕名曲叫「小伯利恆」，是美國一九世紀名布魯克腓力（Phillip Brooks）所寫的。他於一八六六年往聖地考察，在聖誕節晚上瞻仰耶穌降生的伯利恆。印象深刻，念念不忘。兩年後為他教會的主日學兒童編寫一首詩，交給教會司琴配上音樂，成為到如今世人都很喜愛唱的一首聖誕詩歌。

伯利恆的意思是「糧食之家」。聖經說：「人活着，不是單靠食物」。耶穌宣稱：「我就是生命的糧，到我這裡來的，必定不餓，信我的，永遠不渴。」他又說：「我來是叫人得生命，並且得的更豐盛。」請各位朋友趁着聖誕佳節，追求認識耶穌基督，接受他所帶給世人的豐盛生命！



麥祭福牧師

### 維多利亞岡州會館慶祝新春

維多利亞岡州會館為了加強會員間的聯繫、新舊職員的認識，及慶祝中華民族的傳統佳節，訂於三月十日（星期日）下午六時假華埠晉美酒家舉行春節聯歡宴會。該會謹請會員們攜眷邀友參加此盛會，以增氣氛。維市華埠來勝館、振奇公司均有發售餐券。今年增設電話購票，電話：三八八·五八八七。

## 血壓漫談——血壓高与治法

（續第十五期）

正常收縮壓是因動勞，情緒而上升 甚至血流動率增至300% 或以上時，其變化不會超出約 50%（百分之五十）以上在搏動間舒張壓固穩不變 運勞後血壓旋復靜止 據一般人相信血壓隨年齡而高 其大增者乃是人羣的平均血壓。可是它可增至於某種程度。事實上並不全同。如果血壓隨着年歲推移而轉高 那末有極強健血管者很少顯示這個情況，然而在文明社會中仍屬少數 祇有大多數患病者便會使這個平均血壓提高。

多數腎病因腎臟血流受阻時便會導致血壓升高，因而引起了腎素釋放。跟着而來的是促使血管緊張素產生，終於觸發了小動脈收縮。

一種極罕見的腎上腺瘤，親銘細胞瘤均分泌着“去甲腎上腺素”同樣地又刺激了交感神經 這樣一來 小動脈收縮；外周阻力相對地增加，血壓遂會上升。

白細胞過多乃是由於血黏性增加所致 所以外阻力、壓力也隨之而高。稱之為原發性高血壓

對於這個病情很難下個適當定義 因為正常不正常高血壓大概未經辨識的疾患並無明顯區分。其無需顯露任何症狀。事實上不可以說它是一種病癥，可是一種血壓高於所預料的則是一個預兆。保險公司表示：血壓高將會減少活到高齡的年限。

倘有癥狀而不明確 如疲憊、頭昏、頭痛，誠然可能或不可能由於高血壓使然。由於高血壓的嚴重性 心臟首先變為肥大以應付已經附加的需要而勞慮的心肌亦然。其後心臟負荷過重而未能維持其適當循環（心臟衰竭）。血壓因過高而損傷腎臟 晚期血壓高因而損害腎臟和晚期慢性腎病挾有高血壓癥狀兩者均難以分辨，所以又叫做惡性循環。腎病既引起血壓高而血壓高亦可導致腎病。

高血壓會使不健全動脈所引起之其他諸症更為惡化並可增生粥樣硬化動脈瘤，冠狀血栓，休克的可能性。高血壓的趨勢可能小部分是遺傳的。例如有些患者體內受不了鈉的過量 以致飲食中鹽的過剩可能使血壓上升，可是控制血壓的諸種因素是不可疏忽的：過肥症、凶酒、富裕社會中日常的生活緊張。



李可銘

李可銘（譯自企鵝醫學百科全書）

（未完待續）



## 超級教區計劃的利弊

在十一月十七日，教育部長湛本農 (Art Charbonneau) 宣布將會將全省的七十五個教區濃縮成卅五個超級教區。其目的是要節省二千萬元的開支。他亦同時宣布成立一個由教育部和學務委員會組成的研究小組。該小組將於一九九六年四月十五號前呈交一份詳細的報告，好讓他於明年十一月大選前正式成立他的超級教區計劃。

他的所謂計劃，其實只是他省選前拉票和拯救其新民主黨日漸下降的聲譽的一種手法。因為他雖然已於個多星期前就公開地宣布了這個所謂超級教區計劃。而又說實行這個計劃就可以慳到二千萬元，但他的數目如何得來就只有他自己知道，而怎樣成立或劃分這卅五個超級教區，他自己亦未有任何確實的概念。因此委員會已發表聲明說明年四月十五號前是不可能完成那份報告的。

我現例舉一些各納稅人都應該考慮的問題。這些都是有關教育部長的計劃的：

——有些超級教區的面積實在太龐大，由教區的一邊駕車到另一邊要五個小時，而教務人員，行政人員等都是計里數來報開支的，試想五小時的來往車程，多少額外開支呢？

——因各小的教區合併成一個超級教區，各地方性的建議便不能如現在那樣容易的表達了。因地區性如各小離島學校等，祇佔整個超級教區的二百分一，人微言輕，很可能什麼都爭取不到。

——整個計劃最主要的一部分就是削減行政人員數目。但是多數的行政人員都是有簽合約的，不能隨便取消。如要無故解雇他們，則要補水，多數是要支付他們合約上的全部年薪。但如將部份行政人員解雇後，教區的學生人數不會減少，(祇會因人口增加而上升) 行政人員人手不足，只得又花納稅人金錢去聘請新的或重聘舊的行政人員，數重損失。

請各位詳細想想，這個所謂超級教區計劃的各項利弊，再向你們的省議員反映你們的意見，因為關乎各子弟的未來學業和各位的稅款，千萬不可輕視。



魏志紅

第 61 教育區學務委員

## 保險漫談之十一——保險墊底

為什麼保險單上有墊底的規定呢？很多人會認為是不應該的。為什麼我每年給那麼多的保險保金，而有什麼事情發生時又要我自己支付或二百元，或五百元，或甚至一千元的墊底費呢？如果賠額是低過墊底的話，就即是說全部損失都要自己負責。那麼買保險來有什麼用？

大家應該要明白幾點：閣下每年所付的保金，(例如一間建築價值要十萬元的屋主自住保險，大約是二百元一年) 只是保險公司收入的一小部份。試想每戶保金二百元，有什麼事情發生的話：如火災，盜賊入屋等，保險公司付出賠款，等閒都是數千元更什至是數萬元的。閣下的二百元保金只是賠額的十份一或者是百份一更有可能是千份之一。即是說保險公司要收到一百戶，甚至是一千戶的保金才足夠支付一個賠償，故百份之九十五保險公司如只靠收取保金來維持的話，是必定不足夠的。他們祇可以倚賴其他投資收入來資助保金收入的不足。除此之外，更需要節省開支：如減低必需賠款，加高墊底金額等才成。因為如墊底金額提高，例如是五百元的話，任何低過五百元的損失就不用賠償；亦不用職員費時去處理，又不用委任獨立調查公司，是可以慳回很多費用的。

墊底另一個重要的理由就是希望客戶因要自己支付每次損失的最初二百或是五百元，故會比較額外留神，小心門戶。雖然有保險公司做後盾，但有什麼損失，客戶自己要支付不算少的墊底費，故起碼都會緊慎一些。

墊底的金額是每間公司不同的。但至一九九四年開始，普通來說，墊底額(屋主自住保單 Homeowner Policy) 已由過往的二百元提升至五百元。現在，雖然還有為數三四間的保險公司繼續維持這二百元的金額，但多數在未來一二年中會逐步提升的。

除了自住保險外，其他各項保險如地震，渠塞，水災等等都是有不同的墊底額的。如地震：現在最普遍的墊底額是百份之五(5%) 即是說如閣下的房子總價是十萬元，如地震發生損壞了閣下的房子，除非損失是超過五千元，保險公司是不會賠償的。又如水災(Flood) 多數自住保險是不包的，但很多商業保險都有包括在內，墊底額普遍是一萬元。(水災是指天然的洪水，并不包括渠塞在內。) 渠塞(Sewer Backup) 很多公司定下一千元或者是二千五百元的墊底。如閣下有對保險任何疑問，請隨時來電或到本公司查詢。

下次講題：地震保險



林兆昌

**基督教域多利華人宣道會**  
**VICTORIA CHINESE ALLIANCE CHURCH**

2845 Gosworth Road, 592-5566

Senior Pastor(主任牧師): Rev. Peter Poon 潘國偉牧師  
 English Pastor(英語傳道): Pastor Stacey Toews 戴思德先生  
 主日聚會一覽表 Sunday Meetings  
 英語崇拜 9:00 English Service  
 中文主日學 9:15 Chinese Sunday School  
 國粵語崇拜 10:55 Chinese Service  
 英文主日學 11:00 English Sunday School

**恭祝聖誕 並賀新禧**

**域多利華人神召會**  
**CHINESE PENTECOSTAL CHURCH**

2215 Dowler Place, V8T 4H4 386-1523

主任牧師 : 黃錫壯牧師  
 Senior Pastor : Rev. Steve Wong  
 英文部牧師 : 陳國威牧師  
 English Pastor : Rev. Gordon Chan  
 主日學早上九時半  
 Sunday School 9:30am.  
 主日崇拜早上十時四十五分  
 Sunday Service 10:45am.  
 英語查經班主日晚上七時半  
 English Bible Study 7:30pm Sunday

**中華基督教長老會**

歡迎男女老幼, 誠心接受福音  
 督促兄弟姐妹, 全心愛神愛人  
**敬請參加**

崇拜/主日學: 主日上午 11:00  
 中文聖經班: 主日上午 10:00 拜三下午 1:00  
 英文聖經班: 拜四下午 8:00  
 查詢電話: 384-4911

CHINESE PRESBYTERIAN CHURCH  
 816 North Park Street  
 Pastor: Rev. Wing Mak (麥榮禧牧師)

專售各類名廠汽車輪胎

**KAL TIRE**  
**YOU'LL LIKE US,**  
**FOR MORE THAN**  
**OUR TIRES...**

The finest selection of name brand tires around.  
 The best guarantee in the business,  
 highly trained technicians and quality you can trust.  
 There's a lot to like about KAL TIRE.

**VICTORIA TIRE & AUTO SERVICE**  
 DOWNTOWN SAANICHTON LANGFORD  
 610 Herald St. 2107 Keating X Rd. 859 Station Rd.  
 382-6184 652-6641 474-6333

移民加拿大

**CANADIAN**  
**IMMIGRATION**

卑詩省維多利亞市瓊斯·艾米列律師事務所  
 將幫助您解決商業移民和擔保配偶來加拿大  
 團聚。

如果您有意在加拿大設立公司以求投資移民,  
 請逕直與我們聯繫。

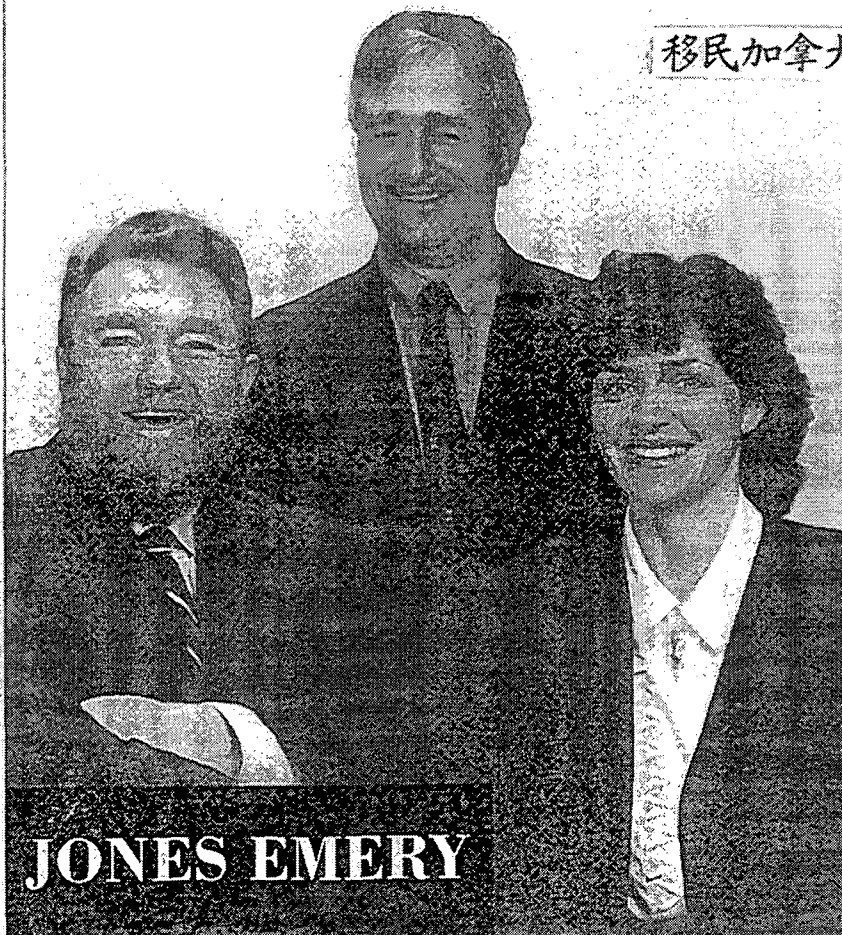
若是您想申請永久居民或是幫助某位家庭成  
 員留在加拿大, 我們也將樂於助您一臂。

George Jones 和 Scott Hall 都是精通移民  
 法的資深律師。法律顧問 Stephanie

Poschmann 則是前任移民官員。

如有需要, 請與我們聯絡。

Jones Emery  
 Barristers & Solicitors  
 1212-1175 Douglas St, Victoria, BC V8W 2B1  
 Victoria • 382-7222 Vancouver • 681-0713



**JONES EMERY**



陳熾

大約在十多年前，中國著名人物畫家江東才子范曾先生到域多利大學講學，第一天人物畫示範，指出人物畫的特點，第二天講中國文學。這兩天筆者都有到大學聽講，印象最深刻的是他講述雲南大觀樓長聯的藝術性。聽了之後，我開始注意到這膾炙人口的長聯，並且加以研究。這副一百八十字的長聯，真可以雄視古今。一九八五年我編輯本埠中華會館三慶特刊在該刊文藝論著部分特別刊出這副長聯，以介紹給讀者，當時因篇幅所限，對長聯未加以註釋。現就本刊文藝版中試作註釋一下：

一，首先簡介長聯作者孫髯：他大約生于康熙二十三年（公元 1684 年）卒于乾隆三十九年（公元 1774 年）。關於他生平事跡，在正統的史籍上記載得很少，有的雖也提及，但十分簡略。在私人著述中，大概要算師範所記比較可靠。師範所寫的是：「髯字髯翁，陝西三原人，其父以武職宦滇，遂家焉」又《續修昆明縣志》卷四《人物志》亦有記載：孫髯，字髯翁，號頤庵，生而有髯，故以髯名。自幼負奇氣，應童試，功令必搜檢乃放入，憤然曰：“是以盜賊待士也，吾不能受辱！”掉頭去，從此不復與考。

博學多識，詩、古文辭皆豪宕不羈，一時名士相與酬唱。所撰樂府，雖不逮漢魏，亦幾入香山、崆峒之室。五、七律規仿唐人，時有傑作。其題“大觀樓”楹聯，凡一百八十字，渾灑流轉，化去堆垛之跡，實為僅見。

從上面簡略記述，我們可以知道孫髯生于官宦之家，自幼多才好學，赴試應考，不滿考官搜身，從此絕意功名，日與當地名士酬唱。其所作大觀樓長聯名重一時。

### 二，大觀樓長聯寫作的經過

大觀樓在雲南昆明城西，面臨滇池之濱，是久負盛名的風景區。遠眺則綠樹叢中，亭台隱約，煙波浩渺；行近則回（迴？）廊曲折，芳草如茵，憑欄遠望，一碧萬頃，白帆點點，漁歌隱約，令人心曠神怡。查大觀樓在康熙十二年（公元 1681 年）開始修建，到康熙二十九年（公元 1690 年）大觀樓基本上修建成功，最初亦有不少文人題詠其中，但大都不外吟風弄月，離情別意，或抒發個人哀愁，意義不大。到了乾隆年間，名士孫髯，一掃他人俗唱，寫出具有深刻內容不特用詞典雅，意義深長，不少人為之擊節贊賞。被譽為“海內第一聯”。自孫髯所作長聯一出。各地游人到遊，絡繹不絕，長聯也就譽滿全國。

長聯原由昆明名士陸樹堂用行書書寫刊刻，到咸豐七年（公元 1857 年）因回兵起義爆發，長聯不幸與大觀樓一起毀于戰火。同治五年（公元 1866 年），重修大觀樓。但未有重刻長聯，到光緒十四年（公元 1888 年）文人趙藩將孫髯所撰的長聯用工筆楷書，刻出掛在樓前。長聯是用木製的，長約一丈五尺，闊約二尺，上下聯各九十字，藍地金字。這就是現在的長聯。

### 三，孫髯所作的長聯原文如下：

（上聯）五百里滇池，奔來眼底。披巾岸幘，喜茫茫空闊無邊。看：東驥神駿，西翥靈儀，北走蜿蜒，南翔縞素。高人韻士，何妨選勝登臨，趁蟹嶼螺洲，梳裹就風鬟霧鬢；更蘋天葦地，點綴些翠羽丹霞。莫辜負四圍香稻，萬頃晴沙，九夏芙蓉，三春楊柳。

（下聯）數千年往事，注到心頭。把酒凌虛，嘆滾滾英雄誰在？想：漢習樓船，唐標鐵柱，宋揮玉斧，元跨革囊。偉烈豐功，費盡移山心力，盡珠簾畫棟，卷不及暮雨朝雲；便斷碣殘碑，都付與蒼煙夕照。只贏得幾杵疏鐘，半江漁火，兩行秋雁，一枕清霜。

### 三，長聯註釋：

（上聯）第一二句言登樓眺望，首先見到就是遼闊的滇池，五百里是極言滇池寬廣，第三四句言眼底壯闊之景色，令人心曠神怡，不禁批開胸襟，把頭巾也鬆弛一下。岸：就是推高的意思；幘，是頭巾。即是把頭巾推高一些以使神經鬆弛一下。覺得滇池的寬廣實在令人高興。第五句：是指看到昆明東面的金馬山。驥是指駿馬昂首奔馳。相傳昆明的金馬山山上有金馬隱現。第六句西翥靈儀。翥是飛翔的意思，靈儀是指昆明西面的碧雞山，相傳有鳳鳴其上，當地人不知，稱為碧雞，實則為鳴鳳來儀。第七句北走蜿蜒：指昆明北面的長蟲山或稱蛇山，山勢蜿蜒而來，有如長蛇曲折前進。第八句南翔縞素：指昆明之晉寧縣的白鶴山，相傳有白鶴在此築巢。縞是白色的布；素是生帛。這裡用縞素白色代替白鶴，換言之是白鶴山，翔是飛翔的意思。第九句高人韻士：高人指高級文人；韻士指詩人。第十句選勝登臨：選一個好的地方去遊覽。第十一句趁蟹嶼螺洲：指滇池中的小島形狀如蟹似螺。第十二句梳裹就風鬟霧鬢：形容古代女子環形髮髻蓬鬆，梳得像薄霧一樣。這裡借用來形容濃樹垂柳在薄霧中搖曳生姿。第十三、十四句更蘋天葦地，點綴些翠羽丹霞：蘋是水草，葦是蘆葦，這裡極言水草與蘆葦之多，簡直與天相連。翠羽指綠色羽的小鳥，丹霞指紅色的雲霞。第十五、十六兩句莫辜負四圍香稻，萬頃碧沙：指不要錯過四圍的稻米，萬頃良田。第十七、十八句九夏芙蓉，三春楊柳：九夏指夏季九十天，芙蓉是指木芙蓉或蓮花；三春指春季三個月楊柳生長時節。

（下聯）第一二句數千年往事，注到心頭指作者聯想起中國歷史。第三四句把酒凌虛，嘆滾滾英雄誰在：於是對着太空高舉起酒杯嘆惜歷代帝王而今安在？即如小說家羅貫中在三國演義一書中開場白說：「滾滾長江東逝水，



浪花淘盡了英雄，是非成敗轉眼空，青山依舊在，幾度夕陽紅」。不禁令人感慨萬千了。第五六句想漢習樓船，唐標鐵柱：想起漢武帝建造十餘丈高的船隻，操練水軍要與昆明族人決戰；唐標鐵柱是指唐中宗李顯派御史唐九征把吐蕃勢力趕出雲南洱海，並在祥雲縣建鐵柱以記功。見《新唐書吐蕃列傳卷上》。第七句宋揮玉斧：指北宋初年，大將王全斌帶兵平定四川後，曾獻地圖于朝廷，建議趁勝取雲南，當時皇帝趙匡胤手執玉斧（文房古玩），沿着地圖上的大渡河一劃說：“此非吾有也！”意思是宋朝不要大渡河以外的地方了。《續資治通鑑卷四、宋記》第八句元跨革囊：指元朝成吉思汗部下大軍抵金沙江後“趁革囊及筏以渡江”隨即進軍雲南大理，滅了雲南。《見元史世宗本紀》。革囊及皮筏，將整個牛或羊剝下身體和四肢的

皮將肛門頸等處扎緊，充氣作渡江的飄浮器。第九第十兩句偉烈豐功，費盡移山心力：指上述幾位皇帝有偉大而眾多的功業，像愚公移山的毅力，以為子孫帝王萬世之業。第十一、十二句盡珠簾畫棟，卷不及暮雲朝雨：指豪華的宮廷所掛用珍珠串成的簾幕和雕樑畫棟，這兩句形象地寫出了以前帝王的偉烈豐功，像晚上的陣雨和早晨的雲霧，連簾幕都拉不及，就很快消失了。第十三、十四句便斷碣殘碑，都付與蒼煙夕照：指以前帝王所立的記功碑碣，經風雨剝蝕，年久而斷裂殘破，空留傍晚蒼茫的煙霧，落日夕照的餘輝。第十五、十六兩句只贏得幾杵疏鐘，半江漁火：指寺廟中傳出疏落的鐘聲和看去一大片漁船的燈火。第十七、十八兩句兩行秋雁，一枕清霜。指天上兩行秋雁向南飛去，顯得天空的寥廓淒清，一覺醒來，只見遍地寒霜而已。

筆者按：上面上下兩聯經已譯完。結句一枕清霜套用一枕黃梁的句式嘲諷那些帝王，夢想建立“萬世不朽”的功業，而結果正如黃梁一夢而幻滅。



——黎全思

## 華人參政淺談

全加華人聯會第二屆全國代表大會所討論之專題，其中一項是華人參政。在三級政府競選期間，大多數華人，並不踴躍參加競選或投票。如果我們漠視政治選舉之活動，將來競選者，將不會重視華人之票數了。

華人社會，來自不同時期，故有老華僑及新華僑之分；來自不同經濟背景，故有勞動者及專業人仕之分；來自不同地方或國家，故有中國大陸、臺灣、香港、越南等地移民之分。因此，各埠華人僑社，分黨分派，未能團結起來。在代表大會研討會中，各埠出席代表，皆希望華埠之新舊移民，新舊社團，能夠求大同，存小異，共同合作，積極參加社區工作，及政治活動。如果我們不能和諧共處，又怎樣能夠進行與其他族裔，推廣多元文化及種族和諧呢？

在會議期中，曾有人問：歷年來，有多少華裔人仕參加政治競選？有多少位入選？這些問題，須要詳細研究，才能獲得正確之數目。過去二十年來，我曾經在各地華埠，蒐集有關華裔參政之資料，其中最高職位者，是林思齊博士，任卑詩省省督六年之久，此職位是由加拿大女皇，授權首相委任，嚴格來說，省督之職，不算是政治參與活動。根據初步之統計，由一九五七至一九九五年間，共有三十一位參政入選華裔人仕：三位為國會議員，三位為省議員，二位為市長，四位為市議員及市長，十九位為市議員（表一）。三十一位華裔入選內有七名是女士，佔總數百分之二十三。

(一) 入選時期：卑詩省於一八七二年，立例取消華人及土著投票及參加競選資格。英國政府於一八七五年四月二十二日，批准此例，自該日始，華人便不能在加拿大參與政治競選及投票，其他各省及聯邦政府先後立例，不准華人參政。直至一九四七年，才將排華法例，先後取消。在五十、六十年代期中，有六位華裔被選入政壇（表二）。一九六七年，加拿大政府實施平等移民法例後，很多新移民曾受過西方教育，對政治關注，但參政者仍是加拿大土生華僑，在七十及八十年代時期，共有十七位新華裔入選。此外，還有一些經已入選之華裔，再被選為市長或繼任為市議員。在九十年代之上半時期，已經有八位新華裔入選。有四、五位入選者如陳卓愉、陳志勤等，乃是戰後由香港來加之新移民。

(二) 地區分佈：如果將加拿大分為東西二部，在加西四省內（卑詩、亞、緬、沙四省），華裔參政入選者，共二十三名，佔總數百份之七十四（表三）。而加東部份，只有安省八名。其主要原因有三。（一）加西四省，尤其是卑詩省，是華人最早集居之處，華裔人數眾多。（二）魁北克省，以法文為主，很多新舊移民皆不懂法語。（三）最主要原因是我本人居於域多利對加西僑社，比較認識深刻些。因為時間及經費問題，未能到訪加東各省市鎮，詳細研究。故此，目前所蒐集之資料，必有錯漏，希望讀者，能提供資料，補充缺漏，及指正錯誤，多謝指教。電話傳真：Fax:(604) 721-6216，或請來信：Dr. David Chuenyan Lai

Department of Geography,  
University of Victoria,  
Victoria, B.C.  
V8W 3P5

轉下頁

表一		參政華裔1957-1995	
姓名	NAME	職位及地區	任期
林思齊	David Lam	前省督(卑詩省)——委任公職	1988-95
1 鄭天華	Douglas Jung	國會議員, 溫哥華中區(卑詩省)	1957-62
2 李僑棟	Art Lee	國會議員, 溫哥華東區(卑詩省)	1974-78
3 陳卓愉	Raymond Chan	國會議員, 列治文市(卑詩省)	1993-
4 胡建華	Henry Woo	省議員, 雪活花園 Sherwood Park(愛蒙頓)	1982-87
5 黃景培	Bob Wong	省議員, 多倫多約克堡Fort York(安省)	1987-90
6 馬健威	Gary Mar	省議員, 卡加利鼻溪Nose Cleek(阿省)	1993-
7 潘協華	Harry Poon	市議員, 士達拿Stettler(阿省)	1957-59
8 何榮禧	George Ho Lem	市議員, 卡加利(阿省)	1959-65
9 吳榮添	Peter Wing	市長, 錦碌市(卑詩省)	1966-71
10 劉光瑛	Ying Hope	市議員, 多倫多(安省)	1969-75
11 林福來	Zed Lum	市議員, 沙尼治Saanich(卑詩省) 市長, 沙尼治Saanich(卑詩省) 市議員, 沙尼治Saanich(卑詩省)	1965-73 1974-77 1979-80
12 關卑芙	Belford Guan	市議員, 高河High River(阿省)	1971-73
13 黃健崇	Ken Wong	市議員, 溫尼辟(緬省)	1972-77
14 李華	Ben Lee	市議員, 基隆那Kelowna(卑詩省)	1973-89
15 譚振蕃	John Huns	市議員, 麥加利McGarry District(安省) 市長, 麥加利McGarry District(安省)	1978-82 1982-88
16 張金儀	Gordon Chong	市議員, 多倫多(安省)	1980-82
17 馬怡美	Wayne Mah	市議員, 亞詩頓Eston(沙省) 市長, 亞詩頓Eston(沙省)	1982-84 1984-85
18 王景元	Peter Wong	市長, 瑟畢利Sudbury(安省)	1982-91
19 余宏榮	William Yee	市議員, 溫哥華(卑詩省)	1982-86
20 周錦球	Harry Chow	市議員, 高活市Colwood(卑詩省) 市長, Colwood(卑詩省)	1985-87 1988-93
21 李黃瑞愛	Mary Kwong Lee	市議員, 漆咸市Chatham(安省)	1985-94
22 趙善江	Alex Chiu	市議員, 萬錦市Markham(安省)	1985-93
23 馬福林	Jack Mar	市議員, 沙尼治Central Saanich(卑詩省)	1988-93
24 黃月娥	Sandra Wilking	市議員, 溫哥華(卑詩省)	1988-90
25 源汝申	Joseph Yuen	市議員, 溫尼辟(緬省)	1989-92
26 陳志勳	Tung Chan	市議員, 溫哥華(卑詩省)	1991-93
27 鄒至蕙	Olivia Chow	市議員, 大多倫多市(安省)	1991
28 劉志強	Alan Lowe	市議員, 維多利亞(卑詩省)	1991-
29 張杏芳	Ida Chong	市議員, 沙尼治Saanich(卑詩省)	1993-
30 葉吳美琪	Maggie Ip	市議員, 溫哥華(卑詩省)	1993-
31 關慧貞	Jenny Kwan	市議員, 溫哥華(卑詩省)	1993-

表二：華裔政界入選日期

日期	入選人數
1957-59	3
1965-69	3
1971-79	5
1980-89	12
1991-95	8
總數	31

表三：華裔政界入選地區分佈

省份	入選人數
卑詩省	15
安省	8
亞省	5
緬省	2
沙省	1
魁北克省	0?
大西洋四省	0?
西北地區等	0?
總數	31



黎全恩博士伉儷



能為  
我們不斷  
繁榮的社區  
服務  
我們深感榮幸

Customer Service  
544-1234

教授鋼琴  
A.V.C.M. 教師  
耐心教導  
香港名曲  
各級樂理  
經驗豐富  
保送考試

Piano lessons all ages,  
Computerized methods,  
Theory or Practical  
Exams all grades



Phone 744-5614

PHONE 382-4324

COLLISION REPAIRS  
PAINTING & GLASS  
"ICBC CLAIMS"

車身油漆

**Ferny's AUTO BODY SHOP**  
BETWEEN DOUGLAS & BLANCHARD

BILL FERNYHOUGH  
728 PEMBROKE STREET

VICTORIA, B. C.

文權汽車修理公司

**KEN TANG**

JAPANESE AUTO SALES & SERVICE

DOMESTIC & IMPORTED  
COMPLETE CAR SERVICES  
NEW & USED PARTS

538 Hillside Ave.  
Victoria, BC V8T 1Y9

Bus: 388-6398  
Cell: 744-7628

工精價平

快捷妥當

Eng, Rozon,  
Floor & Clarke

FOURTH FLOOR  
915 FORT STREET  
VICTORIA, B.C. V8V 3K3

CHARTERED ACCOUNTANTS

PHONE : (604) 382-5121  
FAX : (604) 382-5033  
MOBILE : (604) 727-8586

WILLIAM S.F. ENG, C.A.  
PARTNER

特許會計師 吳錫勳

**A & A GALLERY**  
CUSTOM FRAMING

A & A 畫廊 專營  
中國名家字畫 書畫裝裱  
中外藝術原作 各款畫框

**380-9461**

104 - 561 Johnson Street



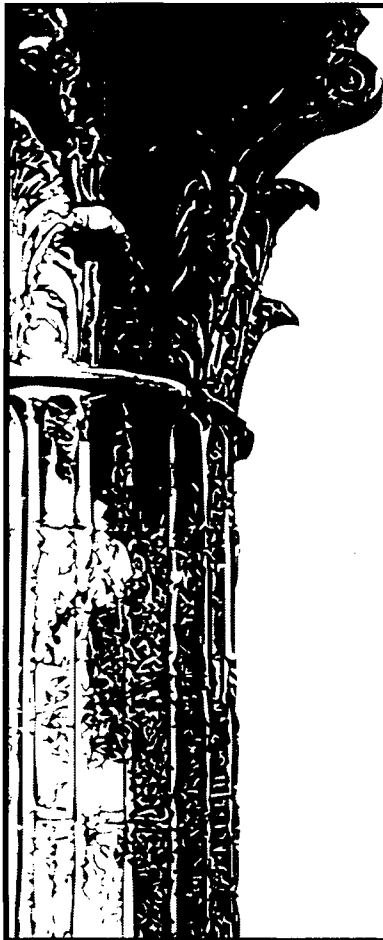
**JAMES NORRIS LTD.**  
*Immigration Advisers & Advocates*  
前任資深移民官員誠懇為閣下辦理各項:

- 家庭移民
- 協助或擔保親屬移民
- 商業移民: 包括創業投資自僱
- 首次面談, 完全免費
- 一九八二年成立
- FAMILY CLASS IMMIGRATION
- ASSISTED RELATIVE IMMIGRATION
- INVESTORS AND ENTREPRENEURS
- 1ST CONSULTATION FREE
- ESTABLISHED IN 1982

TELEPHONE: (604) 382-4234 FAX: (604) 380-7299  
500-645 FORT ST., VICTORIA, B.C. V8W 1G2

移民協助  
到加拿大  
親屬  
移民顧問





想要保障您安全的未來

就要從尋求

有經驗的法律諮詢開始

移民入籍

汽車意外 \* 人身傷害

餐飲旅業 \* 工傷賠償 \* 房產經營 \* 企業商務

遺囑遺產 \* 刑事罪案 \* 民事糾紛

Victoria  
320 - 560 Johnson St.  
381-5353



Colwood  
2227 Sooke Road  
474-1940

J Y H (Jerry) Chang  
Account Manager

張元雄  
商務經理

Theresa Chen  
Account Manager  
Asian Banking

陳李意嫦  
亞洲業務經理

Hongkong Bank of Canada  
2640 Douglas Street  
Victoria, B.C. V8T 4M1  
Telephone (604) 388-6465  
Facsimile (604) 380-2308  
Member HSBC Group

加拿大滙豐銀行  
域多利分行  
德其利士街2640號V8T 4M1  
電話：(604) 388-6465  
圖文傳真：(604) 380-2308  
手提電話：(604) 727-8070  
香港滙豐銀行集團成員

加拿大滙豐銀行

本行有懂華語職員提供全面存款、放款及匯款服務。

Ernest Chan (廣東話) Holly Li (國語)

Janice Hung (廣東話) Kathy Zhang (國語)

本行尚有保管箱出租，歡迎查詢及惠顧。

地址： Hongkong Bank of Canada

752 Fort Street, Victoria, BC V8W 1H2

電話：(604) 388-5511

傳真：(604) 388-4418

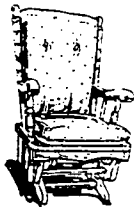
LARGEST SELECTION  
OF  
AFFORDABLE FURNITURES  
IN TOWN

WE WON'T BE UNDER SOLD  
SHOP with CONFIDENCE  
AT

DODD'S FURNITURE LTD.  
715 Finlayson Street  
Victoria, B.C.

道茲傢俱店

V8T 2T4  
電話：388-6664



Alice S. Y. Lo  
Barrister & Solicitor

羅舜怡律師

#401-1011 FORT STREET  
VICTORIA, B. C., V8V 3K5

電話：(604) 380-1423

傳真：(604) 380-0920

## 《燕子樓》之詩、詞、歌、賦

唐代著名歌妓關盼盼燕子樓哀怨故事，千古以來，膾炙人口，且獲得很多人的同情，有關燕子樓之詩、詞、歌、賦，文學價值很高，筆者錄出來與大家分享。首先將燕子樓關盼盼故事寫出：

唐朝貞元中，尚書張建封鎮江蘇徐州，築燕子樓與愛妾關盼盼居住，盼盼初為張尚書之歌姬，善歌舞又工詩，頗得張尚書喜愛，因納為妾，恩愛有加。後張尚書遠戍邊疆，客死異鄉。盼盼獨居燕子樓十五年不嫁。大詩人白居易贈詩諷其不殉張尚書死。盼盼得詩泣曰：

『妾非不能死，恐後世以我公重色，有從死之妾，玷公清範耳』後旬日絕食而死。

從以上故事可知關盼盼不僅能歌善舞，且寫得一手好詩，與張尚書十分恩愛，可惜歡娛短暫，紅顏命薄，千古同悲。現錄下盼盼燕子樓詩三首：

其一。樓上殘燈伴曉霜，獨眠人起合歡床，  
相思一夜情多少？地角天涯本是長。

其二。已著白鳩岳陽回，又睹元禽逼社來，  
璠瑟玉蕭無意緒，任從蛛網任從灰。

其三。北邙松柏鎖愁煙，燕子樓中思悄然，  
自埋劍履音塵絕，紅袖香消二十年。

以上三首詩是關盼盼的絕命詩，寫後十日，絕食而死。頗引起後人的懷念。到了宋代，蘇東坡有一次夜宿燕子樓，夢見關盼盼，醒來寫了如下一首詞：詞牌是永遇樂。

燕子樓夜夢關盼盼 蘇軾

明月如霜，好風如水，清景無限，曲港跳魚，圓荷瀉露，寂寞無人見。沈如五鼓，鐙然一葉，黯黯夢雲驚斷。夜茫茫，重尋無處，覺來山圍行遍。天涯倦客，山中歸路，望斷故園心眼。燕子樓空，佳人何在？空鎖樓中燕。古今如夢，何曾夢覺，但有舊歡新怨。異時對，黃樓夜景，為誰浩嘆！

蘇東坡寫這首永遇樂憑弔關盼盼時，聯想起他已故的愛妾朝雲。蘇東坡曾夢會朝雲，醒來作以下的詞，詞牌江城子：

『十年生死兩茫茫，不思量，自難忘。千里孤墳，無處話淒涼。縱使相逢應不識，塵滿面，鬢如霜。夜來幽夢忽還鄉。小軒窗，正梳妝。相對無言，惟有淚千行。料得年年腸斷處，明月夜，短松崗。』（江城子：乙卯正月二十日夜紀夢）

蘇東坡與愛妾朝雲的恩情，不亞於張尚書與關盼盼，所以蘇東坡江城子一詞寫得纏綿悱惻，讀了使人淒然和悵惘，無怪燕子樓夜夢關盼盼，自然想起愛妾朝雲早逝，所以永遇樂一詞說：「古今如夢，何曾夢覺，但有舊歡新怨。」兩首詞都寫明月夜鄉愁，一首說「夜來幽夢忽還鄉。」一首說：「天涯倦客，山中歸路，望斷故園心眼。」上面兩首詞都引起蘇東坡的浩歎，兩首詞都令人黯然神傷，可見文學感人之深了。

講完了燕子樓詩詞，現在講燕子樓歌。本文所錄的燕子樓歌，却是一首經典粵曲，當然和一般流行粵曲大大不同，流行粵曲，文學性很低。古典粵曲，文學性高，詞句典雅，傳之久遠，百聽不厭的。例如《客途秋恨》、《夢覺紅樓》、《何惠羣嘆五更》、《陳官罵曹》、《周瑜歸天》、《李香君守樓》、《寶玉怨婚》、《斷腸碑》……等等。《燕子樓》歌，描寫關盼盼與張尚書兩情綢繆詞句典雅，唱來非常幽怨，婉轉跌宕。這首歌不容易唱，不是普通人能唱得好。大約在 1930 年間，音樂大師呂文成用子喉唱出，灌成唱片，呂文成擅唱子喉，十分動聽，自呂文成唱出後，無人再將燕子樓灌製唱片，因為未必唱得好過呂氏。後來呂文成教授他的女兒呂紅唱此曲，並製成唱片。到了解放後，廣州著名花旦林小羣（男花旦林超羣之女）也將此曲灌成唱片，上述兩人都由她們父親傳授。兩人之唱片筆者也聽過，我以為呂紅唱得比較好一點。因為近於正宗子喉風格，林小羣唱的有點受紅線女影響，非正宗子喉。現在我將原曲唱詞列于後：

燕子樓 作者佚名

（中板）烏衣巷口斜陽晚。朱雀橋邊野草寒。逝水長流徒望返。落花無主暗摧殘。睹物思人情黯淡。忍不住飄飄紅淚濕羅衫。常言道薄命紅顏慣。妾不是紅顏命也艱難。昔日繁華，轉眼風流雲散。劇憐長夜夢魂翻。影隻形單，留下寂寥關盼盼。又只見燕歸如舊，鶴去無還。

（慢板）張尚書，虧煞儂，愁緒千萬。二十年，同一夢，回首何堪。往日裡與使君，在此樓，醉金樽，同敲檀板。羅綺中，珠簾內，教成歌舞，真果是眾仙同日詠霓裳。

（中板）施蔦蘿附松柏，願與衿枕長燦爛。樂管絃，醉組綬，勝於節度寄屏藩。雖然是桃李春風花開放，又怎道是秋雨梧桐葉落寒。嘆人生富貴功名如泡幻。自古道離合悲歡理循環。既遇著知音消孽障。緣何飲恨守空房。翳彼柏舟同泛泛。撫膺長自嘆。夜漫漫，燈暗暗，越思越想，再四再三，荷德如山，恩深似海，須要報郎千萬。啣環結草



陳熾

未能償，儂本待相繼隨君歸泉壤。又恐怕玷辱公清範。稍偷生，自願顏羞赧，好叫儂左右做人難。到如今美饈珍羞難強飯。玉簫琴懶吹彈。纏頭錦，如意簪。丹桂枝，梳妝還懶。合歡床，連理帳，芙蓉枕暖睡難安。從今後一座燕子樓，都是任由蜘蛛網。自埋劍履絕塵寰。矢死靡他奚抱憾。

(滾花) 做一個鳥高飛，不落鳳凰。

最後要介紹的就是燕子樓賦。這一首燕子樓賦是清代一位文人夏思田所作。這是一首很通俗而容易懂的賦，不比漢賦或魏晉六朝之賦這樣艱深難懂，這首賦收在少岳賦草一書裡面。這是一百幾十年前書塾裡的課本，這是十一二歲兒童學作賦的書籍。雖然如此但文學性很高。筆者幼時在書塾裡也曾讀過，到現在仍可以背得出。現在將它抄在下面：

燕子樓賦 銅陵夏思田作

(以樓上殘燈伴曉霜為韻)

一生大節，千古離愁。高風已渺，遺跡長留。空嘆尚書，託孤墳於異地；獨憐少婦，傳韻事於高樓。

憶昔同歡，依然無恙，一曲新翻，半窗相向。菱花鏡畔，黛點蛾眉；蘭麝閣中，香溫鴛帳。何壯懷之莫繫，長別樓頭；令離緒之頻生，孤眠枕上。

自從分袂，空自憑欄。雲屏色冷，翠幕陰寒。任有玉簫，對銀缸而罷弄；豈無瑤瑟，到繡閣而慵彈。常看天末來鴻，音書終杳；却怪窗前啼鳥，曉夢摧殘。

夫何計音遙至，憂思偏增。心摧似箭，淚積成冰。悲此日之傷懷，身難化翼；感前情之如昨，愁易填膺。幾度吞聲，魂消殘漏；那堪長夜，影對孤燈。

何其情緒偏長，韶華獨短。粉黛潛消，梳妝頓懶。實是浮生如夢，空教廿載神傷；即令搔首問天，豈解寸心愁滿。却恨淒風撲面，盡日無言，只餘皓月當空，終宵作伴。

於是誓死靡他，芳心可表。晨夕情牽，關山路遠。對歌衫而起憾往事堪悲；掩翠袖以長辭，餘生已了。新詩猶在，過客生憐，畫棟長存，落花空曉。

緩不禁感懷而憑弔曰：伊人已謝兮，情緒獨長，頻年居此兮，相思不忘，佳人貞烈兮，留姓字而彌芳，此樓不朽兮，閱終古之風霜。

以上寫完燕子樓賦，作者情緒纏綿，位置有法，接落自然，其音節悲哀，令人惻然心動。以前之詩文詞賦未有標點，亦不分段落。為了使讀者容易閱讀起見，筆者加上標點，並分段落，此賦以樓上殘燈伴曉霜為韻，是引用關盼盼絕命詩第一首第一句，請讀者留意每段之最後一個字就是“韻腳”。例如第一段最後一個字是“樓”；第二段最後一個字是“上”；第三段最後一個字是“殘”……餘類推。這樣便構成“樓上殘燈伴曉霜”韻了。可見中國文學之藝術性，無怪日本及西方學者醉心中國文學了。



華埠獅子會會長鄧榮在華僑學校頒發獎金及獎狀與燈籠節兒童繪畫比賽冠

亞季軍。前排左起：李珍納，安祺，梁慶安，梁欣恩，譚敏思，劉雪瑩。

後排左起：校長陳熾，李齊，鄧榮，黃光耀，中華會館主席梁肇成。



女獅會員梁碧心的一對寶貝兒女也到場協助招待嘉賓



女獅子前任會長周翠琪與上屆冠軍

Blaine St. Arnault



評判團左起：Erika Kurth，韋福偉，白乃媚，盧業滙，梁思偉



冠軍王中耀與支持者葉太和陳太合影



## 一位成功的女性——黃李賽華牧師

黃李賽華是維多利亞華人神召會的牧師。她是該教會前任牧師黃錫壯的妻子。患了失憶症的黃牧師目前已退休，由黃李賽華暫時接替牧師的職位，直至教會找到適合的牧師為止。

居住在維市的華人，不論是教徒與否，都鮮有不知黃錫壯牧師夫婦的。二十多年來，位於 Doweler 街的華人神召會，在他夫婦倆的領導下，會務蒸蒸日上。由原來外貌古舊的小教堂，發展成目前的現代化建築物。教友也增至百餘人。其中有不少是年輕一代的專業人士。

黃錫壯牧師夫婦待人和藹親切，熱心教會工作，也熱心公益。他倆一向對待教徒與非教徒一同視仁，并不因宗教信仰不同而產生排斥或歧視。所以他倆不只得到神召會教友的愛戴，非教徒的華裔亦把他倆視為朋友。

黃李賽華與黃錫壯是香港神召會神學院同學，畢業後各自擔任神職。黃錫壯於 72 年來維市任職神召會牧師，黃李賽華於翌年攜同三個孩子來維市與丈夫會合。從此相夫教子，專心協助丈夫在教堂的事務。

黃李賽華牧師回憶說，在其夫婦患病的初期，她已經打算辭去教堂的一切職務，專心留在家中照顧丈夫。但教堂的全體執事都要求她留下。她最初不敢答應，因她自知其個性，凡事都要做到百分之百的投入。她擔心她的精神魄力有限，不可能達到自己的要求。在教友的再三挽留，她於是向神求証四件事，結果神答允了。四件事情一一証實，她的心境經歷了從所未有的喜樂平安。心裡也聽到神的聲音要她留下為教堂服務，她的三個兒子也贊成她留下。在神，教會及家庭的支持下，她終於決定繼續服務於教會，接替丈夫的職位，做個全職牧師。

在全教會上下的支持下，於今年六月一日正式上任的黃李賽華牧師說，上任後最開心的是看到全教會的兄弟姐妹都愛主，投入神。另外是看到有些本來不信耶穌的人現在也信了。說到她在教會的成就，她總是謙卑地說，這是神的旨意，她只是照神的吩咐去做。

在服務教會，傳道，照顧家庭，丈夫等工作外，黃李賽華牧師還經常到醫院探訪病人。她每星期一次到醫院的每層樓查問，只要是華裔病人，不論是否相識，都是她探訪的對象。

除了醫院外，黃李賽華牧師也到監獄探訪囚犯。她說監獄中的犯人極需要別人聽他（她）們的傾訴。所以她也把愛心帶至監獄，為犯人消解心中的死結。

在上述各項服務外，黃李賽華也接送教友看病，購物，排解家庭糾紛。凡家庭有喜事，喪事等，她都儘力幫忙。甚至教會以外的華裔，在有困難時向教會求助，她亦總是義不容辭地給予適當的協助。

由於華人的文化背景，華人教會的傳統，及華裔婦女的自限等因素，女傳道并不多見。尤其是華裔傳道人，一般都是以男性為多。黃李賽華牧師的成功，可說是華裔女性之好榜樣。



吳紫雲



黃錫壯牧師伉儷



黃李賽華牧師頒聖餐，傍為教友劉卓舜



黃李賽華牧師講道

## 搬遷費——是否可以扣稅？

如果你正打算搬往另一地方工作或做生意又或繼續求學，你可知道你的搬遷費用或者可以在稅表中扣除呢？

要符合扣除搬遷費的條件，你的身份必須是下列三者之一：

1. 某公司的僱員
2. 自僱人士
3. 全職的大專或大學生

此外，你搬遷的理由必須是：

1. 開始在某公司的新工作
2. 開始新的生意
3. 開始在某大專院校或大學裡就讀

一般情況下，可以扣除的搬遷費用包括：

- 交通及運輸費，如搬運公司費用及保險等
- 旅費及旅途中高達十五天的食宿費
- 出售遷居之費用，如廣告費，律師費，地產經紀之佣金及提早解除房屋貸款之罰金等
- 購買新居之律師費及轉手稅等

要扣除搬遷費，你必需將一切有關資料填報在一張專為搬遷費用而設的 T1-M 表格內，並將可以扣除之搬遷費用計算結果填入報稅表的 219 欄中，別忘了可以扣除的搬遷費用是不可以超過你在新地點所賺取的入息的，而所餘下之搬遷費用則可以伸延至下年的入息中扣除。

一點值得注意的是雖然所有搬遷費用之收據不必連同報稅表一起呈交稅局，但你仍要小心保存所有資料，因為稅局是隨時要求查閱的。還有，新舊地址之距離最少要相距 40 公里，否則的話所有搬遷費用是不得扣除的。




特許會計師 陳德光

\* 本刊承孔士山房協助中文打字及排版，特此鳴謝。孔士山房專營英漢翻譯以及中文電腦排版。

如您有需要，請電話或傳真：Fred Kong, 592-8970

\* 本刊封面及部分插圖由本埠名畫家羅伯特·埃莫斯先生 Robert Amos 免費供給。羅伯特先生擅長畫街頭小景、建築物及人物。有意請洽電話：389-0303


\* 本刊承 Hillside Printing & Copy Centre 協助排版及印刷，特此鳴謝。Hillside Printing 位於 3050 Nanaimo 街。電話：386-5542，傳真：386-7838



Thomas Chan B.A., C.A.  
陳德光

**C&W** Chan & Wong  
Chartered Accountants

特許會計師



Fred Wong B.Sc., C.A.  
黃汝富

稅務 生意 生意 生意 會計 商	及 買 會 估 及 業 移	財 務 計 價 核 對 民 語 詢	策 劃 數 詢	-Income Tax & Financial Planning -Consultation for Purchase & Sale of Business -Computer Accounting -Business Valuations -Accounting & Auditing -Estate Planning -Business Immigration Planning
---------------------------------	---------------------------------	-------------------------------------------	------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

622A Fisgard Street, Victoria, B.C., V8W 1R6, Business:380-3088, Fax:380-1328

**OLYMPIC REALTY INC**  
 溫哥華奧林匹克地產公司冠軍經紀  
 Andy & Amy Yang  
 楊亞傑·童人美  
 (604) 590-6296, 590-2444



\* 素里沙立文西人社區半畝地洋房十年新四睡房，有游泳池，\$358,000 15445 Kilkenny 路

\* 素里近 Guildford市中心 14967-108 Ave. 三睡房洋房地 7200 呎 \$168000 投資良機。